

Advanced ! 文法過招第二式： 副詞Even的4種用法



I AM
史嘉琳 Karen Steffen Chung

I READ
The New York Times / BBC /
UFO Radio

來自極冷的美國明尼蘇達州，從小跟爸爸學德文。高中開始教德、西語，同時也旁聽明大的中文課程。赴德當交換學生一年，學士（明大）、碩士（師大、普林斯頓）、博士（荷蘭萊頓）都念中文和語言學。在夏大教了一年中文後，1984年再次來台定居。1990年辭去新聞局的工作，轉到台大外文系任教，開始從事「台式英語」的研究。

問你 "even" 這個副詞是什麼意思，該如何使用，你會怎麼回答？小心，答案並不單純！

看這篇文章前，先預習一下Even的4種用法：

- 1 表示「更」的Even
- 2 表示「甚至還包括」的Even
- 3 表示「雖然...可是」的Even though
- 4 表示「就算」的Even if

1. 表示「更」的Even：

Even better! / Even more carefully

我們從比較簡單、用來修飾程度形容詞和副詞的even開始好了。

這個even，跟中文「更」的意思和用法非常類似，都有「加多」的意思，不過有兩點不一樣的地方。

首先要留意，英文裡even只能放在**比較級**的形容詞或副詞前，而中文的「更」本身就已經是個**比較級**，例如：

形容詞「好」(原級)→「更好」
(加強式比較級)

沒有「更比較好」的用法，「比較更好」也相對少用。

另外，中文只有一種常用的比較級，就是「比較」或「較」，例如：好 → 比較好、開心 → 比較開心，英文的比較級卻有三種不同的形式：

- ❶ 單音節和 -y 詞尾的雙音節單字用 -er，像 tall → taller、happy → happier;
- ❷ 部分多音節詞用 more + 原級形式，像 successful → more successful; 和
- ❸ 不規則形式，像 good, well → better、bad → worse。

請見下面的圖表來比較 "even" 和「更」的用法：

	單音節、-y 詞尾的雙音節形容詞/副詞	部分多音節形容詞/副詞
原級/positive	old, fast	recent, recently
比較級/comparative	older, faster	more recent, more recently
加強式比較級/ intensifying comparative	even older even faster	even more recent, even more recently
最高級/superlative	the oldest, the fastest	the most recent, the most recently

	不規則形容詞/副詞	否定式形容詞/副詞	中文肯定/否定式比較級
原級/positive	good, well	not fair/ not fairly	好/不好
比較級/comparative	better	less fair/ less fairly	比較好/比較不好
加強式比較級/ intensifying comparative	even better	even less fair/ even less fairly	更好/更不好
最高級/superlative	the best	the least fair/ the least fairly	最好/最不好

總之，「更」和 "even" 在概念和使用上還滿接近的，只是英文多了一些規則與例外，這些對於華語母語學習者應該不會太難學，一般也不常用錯。

2. 表示「甚至還包括」或「連...都」的 Even

Even 也有中文的「甚至...」、「連...都」、「連...也」的意思。因為用法跟中文滿接近的，應該也不會太難學。這種 even 後面可以接任何詞性的字，也可以接子句或全句。下面來看幾個例句：

- ✓ ❶ She can sing, dance and **even** direct. (even + 動詞)
唱歌、跳舞，**甚至**導演，她都會。
- ✓ ❷ Not **even** the doctor could explain it. (even + 名詞)
這個現象，**連**醫生都無法解釋。或：這個現象，**甚至**醫生都無法解釋。

用這種 even 時，最需要特別注意的是語序！你看過（或用過）像這樣的句子嗎？

- ✘ ③ I **even don't** know your name!
- ✘ ④ She **even didn't** have time to brush her teeth this morning.
- ✘ ⑤ They **even wouldn't** help us carry the groceries.

以上3句都是錯的！

當even句裡有助動詞時，尤其是當有否定式情態助動詞像：can't, won't, wouldn't, may not, might not, shouldn't 等等，記得要把 **even** 放在助動詞之後，主動詞之前！

以上的句子應該這樣說：

- ✔ ⑥ I **don't even** know your name!
我**甚至(都)**不知道你叫什麼名字！或：**連**你叫什麼名字，我**都**不知道。
- ✔ ⑦ She **didn't even** have time to brush her teeth this morning.
她早上**連**刷牙的時間**都**沒有。
- ✔ ⑧ They **wouldn't even** help us carry the groceries.
他們**連**幫我們提菜**都**不願意。

有的句子裡，"even" 要翻成「到底」，例如：

- ✔ ⑨ How can you **even** walk in those shoes?!
穿這樣的鞋子，你**到底**怎麼走路啊？！

3. 表示「雖然...可是」的Even though

Even though 的用法跟中文的「雖然...可是」非常類似，所以理論上對於華語母語者應該不會構成問題的，只是要注意，英語even though跟though一樣，不可以和but並用，要二選一，例如：

- ✔ ⑩ **Even though** the test was pretty easy, he still made several careless mistakes.
- ✔ ⑪ **Though** the test was pretty easy, he still made several careless mistakes. 和
- ✔ ⑫ The test was pretty easy, **but** he still made several careless mistakes. 都很好，

下面這兩句就不行了：

- ✘ ⑬ **Even though** the test was pretty easy, **but** he still made several careless mistakes.
- ✘ ⑭ **Though** the test was pretty easy, **but** he still made several careless mistakes.

10. 和 11. 句裡，後面的子句前要特別留意不要順口加個but！先想一下再開口，就可以根除這個常見錯誤。

更嚴重的常見問題是單獨把"even"當「雖然」使用，完全忘了加"though"，例如：

- ✘ ⑮ **Even** the test was pretty easy, **but** he still made several careless mistakes. 或
- ✘ ⑯ **Even** the test was pretty easy, he still made several careless mistakes.

這兩句完全錯，只有句 10.、11. 和 12. 才正確！

切記：**單獨的"even"沒有「雖然...可是」的意思！！**要用"though"或"even though"才對！

4. 表示「就算」的Even if

還有一個常見問題則是在even though和even if的區別上。

Even if有一個很清楚的中文翻譯，「即使」。

有的學生曾告訴筆者，以前的老師跟他們講，"even though"和"even if"意思「一樣」或「差不多」！更誇張的是，也有人說過，中文的「雖然」和「即使」不都差不多嗎？先聲明：不管是英文的"even though"和"even if"，或中文的「雖然」和「即使」，兩者是100%絕對不同的！

差別在哪裡呢？

最重要的差別是，"**even though**"跟「雖然」指的是既定的、大家公認的事實；而"**even if**"跟「即使」卻用來引導**虛擬語氣、假定句子、或不見得真實的情況**。

不過，筆者後來發現，有的人其實不太了解「即使」的明確意思。他們說，「即使」有點「太文言文」。把「即

使」替換成「就算」，學生好像就比較好理解了。

中文有很多「即使」的同義詞，包括「就算」、「就是」、「儘管」、「縱使」、「即便」、「即令」等等，通通都等於英文的even if，也都跟even though/「雖然」完全不同，兩者不要搞混！

最重要最重要的一點留到最後：“even though”和“even if”都不可以用單獨的**even**來代替，這點務必要好好放在心上！這錯誤的用法甚至已經滲入了日常中英夾雜的對話中！自己多留意正確用法之餘，需要時還可以順便提醒一下朋友，也可以考慮把本文傳給他們參考一下！

以下有幾個正確使用even if的例句：

- ✓ 17 People can still go to college, **even if** they're not rich.
就算(即使)不是很有錢，一般人還是可以讀大學。
- ✓ 18 They always give you a bag, **even if** it's not necessary.
就算沒有必要，他們還總是提供袋子給客人。
- ✓ 19 **Even if** you have insurance, you'll still have to pay a lot yourself.
就算你有保險，你還是得自己出不少錢。
- ✓ 20 **Even if** you have perfect vision, you should still have your eyes checked regularly.
就算你的視力是1.0，你還是應該定時去看眼科檢查眼睛。

下期預告：注音符號vs. 漢語拼音的紛爭，其實是台灣多年不肯正視羅馬拼音這個議題的結果之一。現在終於又浮上檯面，我們應該怎樣回應？我們下期先撇開政治立場的各種矛盾、成見與對峙，釐清一些錯誤的訊息，根據歷史事實和現實需要很理智、冷靜地來進行討論，敬請期待！

考一下自己吧！

以下的錯誤句子來自世界各地，包括韓國、泰國、中東和西班牙，華人的也有--可見這是個相當普遍的英文問題！這些句子要如何訂正？

- ✗ 21. I miss you even you don't miss me.¹
- ✗ 22. They said I need to pay even I do not live there.² (Chinese)
- ✗ 23. Even you don't believe it, you need to respect it.³ (Thai)
- ✗ 24. So you'll be fine even you don't have a clue about Overwatch or gaming.⁴ (Korean)
- ✗ 25. How to pay off debt fast – even you don't have the money.⁵ (Middle Eastern)
- ✗ 26. How to pretend like a real bartender behind the bar even you don't have any bartending experience.⁶ (Spanish)

答案：

第一題有兩種可能的詮釋和答案，其他的各只有一種。

- ✓ 21 I miss you **even if** you don't miss me.
即使你不想我，我還是想你。(不知道對方到底想不想她)或：
I miss you **even though** you don't miss me.
你**雖然**不想我，**可是**我還是很想你。(確知對方並沒有在想她)
- ✓ 22 They said I need to pay **even though** I don't live there.
他們說，**雖然**我已經不住在那裡了，我還是得繳錢。
- ✓ 23 **Even if** you don't believe it, you need to respect it.
即使你不相信，你還是得遵守。
- ✓ 24 So you'll be fine **even if** you don't have a clue about Overwatch or gaming.
所以，**即使**你不懂《鬥陣特攻》或電玩，你還是不會有問題的。
- ✓ 25 How to pay off debt fast – **even if** you don't have the money.
你**就算**沒錢，還是可以很快還清債務。
- ✓ 26 How to mix drinks like a real bartender **even if** you don't have any bartending experience.
你**就算**完全沒有調酒經驗，還是可以像資深酒保一樣調製可口的雞尾酒。

以上所有的even相關副詞和副詞片語都有個共同點，就是都有「加強語氣」的作用，個別的意思和用法卻很不同，如果有不太確定的地方，何不花點時間來弄清楚，多練習一下？